Dirasat: Human and Social Sciences, Volume 53, No. 12, 2026, 10995

Deanship of Scientific Research

Challenges of Machine Translation for Expressions Containing Geographical Proper Names: Between Accuracy and Context

Carine Hayssam Kotob*

School of Foreign Languages- The University of Jordan, Jordan;

Doctoral School No. 58 – Languages, Literatures, Cultures, Civilizations (LLCC) Paul Valéry University Montpellier 3

Received: 2/3/2025
Revised: 17/4/2025
Accepted: 4/8/2025
Published online: 1/9/2026

* *Corresponding author:*
Kotob98@gmail.com

Citation: kotob, carine H. (2026). Challenges of Machine Translation for Expressions Containing Geographical Proper Names: Between Accuracy and Context. *Dirasat: Human and Social Sciences*, 53(12), 10995.
https://doi.org/10.35516/Hum.2026.10995

© 2026 DSR Publishers/ The University of Jordan.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC) license https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Abstract

Objectives:This study aims to evaluate the strengths and limitations of machine translation when dealing with expressions related to geographical proper names, focusing on how the cultural significance of these names impacts translation accuracy.

Methods: A set of idiomatic expressions associated with place names was collected from various online sources and reference dictionaries such as Le Figaro Expressions, L'Internaute Expressions, Expressio, Le Robert d'expressions, and Larousse des expressions. These samples were processed through Google Translate, both in context and out of context. The translations were then critically analyzed from a translation studies perspective to identify strengths and weaknesses.

Results: The study revealed that machine translation encounters notable difficulties when translating culturally loaded expressions, especially when context is lacking. However, some encouraging results were observed when contextual information was provided, with the tool managing, in certain cases, to produce accurate translations.

Conclusions: Despite the significant progress made in machine translation, handling culturally charged expressions—particularly toponymic expressions—remains imperfect. The study recommends that machine translations be carefully reviewed by experts and supplemented with reference resources such as dictionaries and encyclopedias to ensure accuracy and reliability.

Keywords: Machine translation, geographical proper names, cross-cultural communication, linguistic challenges, Machine translation of geographical expressions, cultural connotations, translation accuracy.

تحديات الترجمة الآلية للتعابير المتضمنة أسماء علم جغرافية: بين الدقة والسياق

كارين هيثم قطب*

كلية اللغات الأجنبية -الجامعة الأردنيّة-عمان المملكة الأردنيّة الهاشميّة

مدرسة الدكتوراه 58 – اللغات، الأدب، الثقافات، والحضارات، في جامعة بول فاليري، مونبلييه 3، فرنسا.

ملخّص

الأهداف: يهدف هذا البحث إلى تقييم حدود وقوة الترجمة الآلية عند التعامل مع التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافية، مع التركيز على كيفية تأثير الشحنات الثقافية لهذه الأسماء على دقة الترجمة.

المنهجية: قمنا بجمع عينة من التعابير الاصطلاحية المرتبطة بأسماء أماكن من مواقع إلكترونية، وقواميس مرجعية، مثل : Le Figaro Expressions وL'Internaute Expressions وExpressio وLe Robert d'expressions وLarousse des expressions. تم تمرير هذه العينات عبر أداة الترجمة الآلية Google Translate ، مع دراسة الترجمات في سياقها وخارج سياقها. ثم تم تحليل النتائج ترجمتياً من منظور نقدي لتحديد نقاط القوة، ومواطن الضعف.

النتائج: كشفت الدراسة أن الترجمة الآلية تواجه صعوبات ملحوظة عند التعامل مع تعابير ذات الشحنات الثقافية، لا سيما في حالة غياب السياق. ومع ذلك، بينت الدراسة بعض النتائج الإيجابية عند توفير السياق، حيث تمكن التطبيق من تقديم ترجمة دقيقة للتعابير.

الاستنتاجات: على الرغم من التطور الملحوظ للترجمة الآلية، يبقى التعامل مع التعابير الثقافية، ولا سيما التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافية، بحاجة إلى تجويد. توصي الدراسة بضرورة مراجعة الترجمات الآلية بواسطة مختصين والاستعانة بالمراجع التكميلية مثل القواميس والموسوعات لضمان الحصول على نتائج دقيقة وموثوقة.

الكلمات المفتاحية:الترجمة الآلية، أسماء العلم الجغرافية، الترجمة الآليّة للعبارات الجغرافيّة ، التواصل بين الثقافات، التحديات اللغوية، الدلالات الثقافية، دقة الترجمة.

مقدمة

نتناول في هذه المقالة التحديات التي تواجهها الترجمة الآلية عندما يتعلق الأمر بالتعابير التي تحتوي على أسماء علم جغرافية. في هذا النوع من التعابير، تشكل أسماء علم جغرافية قلب المعنى للتعبير المُستخدم. لتحقيق ذلك، سنستعرض خصائص هذا المجال على المستوى اللغوي. كما سنبحث في تأثير هذا العنصر على التواصل بين الثقافات، حيث إن التوافق بين اللغات المتفاعلة لايتطابق إلا نادراً بين اللغات المُترجم منها وإليها.

سنطرح في هذه المقالة أسئلة تتناول دلالات هذه التعابير. ولذلك سندرس المشكلات التي تواجه عملية الانتقال من رمز إلى آخر باستخدام الترجمة الآلية عبر تطبيق جوجل للترجمة (Google Translate).

هل الترجمة الآلية قادرة على التعرف إلى الخصوصيات اللغوية للتعابير؟ هل تواجه التعابير المرتبطة بأسماء علم جغرافية نفس المشكلات التي تواجهها التعابير الأخرى عند الآلة ؟ ما الاستراتيجيات التي تستخدمها الآلة لنقل المعنى المقصود لهذه التعابير؟ ما مدى نجاح هذه الاستراتيجيات ؟

بهدف فهم الدوافع وراء التعابير المرتبطة بأسماء علم جغرافية، ولأن الترجمة هي عملية فهم و إفهام، بحثنا عن القصص والنوادر التي كانت وراء استعمال هذه الصور، وسبب وجودها في اللغة التي اعتمدتها، والتي نُترجم منها إلى العربية. ثم جمعنا هذه العبارات التي تشكل مدونة الدراسة في جدول يسمح المقارنة خارج السياق، لنقوم بعد ذلك في وضعها في سياق مُعين لنرى مدى مساهمة السياق في توضيح معناها للآلة.

ما العبارة؟

العبارة هي :مجموعة من العناصر اللغوية التي تم تجميعها وفقًا لقواعد النحو، مما يشكل وحدة ذات معنى تحمل دلالة معينة. تُستخدم التعابير عادةً في اللغة الطبيعية لنقل الأفكار أو المشاعر أو المعلومات. باختصار، العبارة هي وسيلة للتواصل عن فكرة أو قيمة بطريقة منظمة وقابلة للفهم. تنبع من الأدب أو الحكمة الشعبية، وتعتبر جزءًا من التراث الثقافي والاجتماعي للغة.

أسماء العلم الجغرافية : من الفن اللغويّ إلى الفن الثقافي

في علوم اللغة، تلعب أسماء العلم الجغرافية دوراً مهماً في توليد المعنى في التعابير. في هذه الحالة، تكون أسماء العلم الجغرافية مشحونة بالمعنى بشكل مزدوج. فهي عنصر أساسي في الجغرافيا، وتحمل أيضًا دلالات ثقافيّة. تعكس هوية منطقة ما في العالم . تقدم لنا التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافية أمثلة مهمة حول كيفية تداخل اللغة والثقافة لإنتاج عالم سيميائي غني ومعقد.

تنتج هذه التعابير عن الجغرافيا والتاريخ والسمعة والتجربة المحلية والأحداث، وما إلى ذلك. تعكس تاريخ الأماكن، وعادات سكانها، ومعتقداتهم، وطريقة عيشهم، إلخ. تساهم هذه العوامل في صياغة التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافيّة. وتُولد هذه التعابير بواسطة شعوب المناطق المجاورة: إما من خلال الإعجاب أو الاحتقار أو التحيّز.

على سبيل المثال لا الحصر، فالتعبير الفرنسي "ربع الساعة الأمريكية" وهي عبارة تشير إلى دولة أمريكا: تتعلق هذه الموضة حصريًا بفترة الستينيات والسبعينيات، وترتبط بتحرر النساء. والتي كانت تتعلق بإعطاء الفتيات بعض الوقت أثناء الحفلات قبل دعوة الشباب لهن للرقص. في هذا السياق، تحمل هذه العبارة المرتبطة باسم علم جغرافي دلالة قائمة على هويّة المُتحدث. هذه العبارة لا تحمل أي قيمة دلالية في ثقافة العرب، بينما لا يواجه الغربيون مشكلة في فهم معناها. وبالتالي، توّلد التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافية معناها من الاستخدام والثقافة وسمعة مجتمع ما أو منطقة معينة، وتشكل نوعًا من الصور النمطية المرتبطة بمكان معين.

ترجمة التعابير المبنية على أسماء علم جغرافية عبر تطبيق جوجل للترجمة

إن التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافية لا تمتلك بالضرورة دلالات متطابقة بين اللغات المتفاعلة، ولذلك تطرح ترجمتها غالبًا مشكلات حقيقية للمترجم. كيف يمكن ترجمة التعبير "هرب على الطريقة الإنجليزية" إلى اللغة العربية؟ كيف يمكن ترجمة "جميع الطرق تؤدي إلى روما" عندما يستخدم العرب تعبيرًا آخر ليعبروا عن المعنى عينه؟

تشكل التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافية كمثال حي عن التفاعل بين المجتمع واللغة والثقافة فيما يتعلق بصياغة المعاني. وعليه فإنها تنتمي إلى ذاكرة جماعية لمجتمع ما مما يساهم في تعقيد دراستها وتفكيك دلالاتها.

منهجية الدراسة

من أجل تقييم الترجمة الآلية المقدمة من تطبيق جوجل للترجمة، وفيما يتعلق بالتعابير التي تحتوي على أسماء علم جغرافية، فقد قمنا باختيار عدد محدود من التعابير. كان المعيار الأول للاختيار وجود هذه التعابير في قاموس "لو روبر الإلكتروني" (Le Robert électronique). لقد وقع خيارنا على هذا التطبيق نظراً لبساطة استخدامه. في الواقع، أنه وبمجرد اختيار المدخل، يسمح لنا التطبيق بالعثور على جميع التعابير المتعلقة بالمدخل المعني مجمعة تحت فئة تُسمى "العبارات". هذه السهولة وفرت لنا الوقت والجهد. كما أن استخدام هذا التطبيق كان فرصة للتحقق مما إذا كان التعبير مدرج في هذا الكتاب المرجعي المعروف بـ"لو روبير" (Le Robert).

في المرحلة الثانية، قمنا بتحديد المعنى المجازي لاسم المكان المعني في اللغة المصدر. بعد ذلك، بحثنا عن التفسيرات التي دفعت إلى تخصيص المعنى

أو المعاني باللغة الفرنسية في مواقع ومراجع مخصصة لهذا الغرض. بعد إجراء هذه الخطوات، قمنا بإدخال التعابير في تطبيق جوجل للترجمة دون تزويده بالسياق. أردنا من خلال ذلك، فحص المعاني المقدمة باللغة العربية، والتحقق مما إذا كانت تحمل المعنى عينه في اللغة المصدر. في الواقع كنا قد افترضنا أن النتائج لن تكون متجانسة، ولذلك، اقترحنا تقسيم نتائجنا تحت فئات مختلفة، والتي أتت كالتالي[1]:

- **المعنى المناسب** :هي التعابير التي يتوافق معناها في اللغة المصدر تمامًا أو جزئيًا مع اللغة الهدف.
- **الخطل** :هي التعابير التي لا يتطابق معناها في اللغة المصدر مع معنى اللغة الهدف.
- **هُراء** :هي التعابير التي ليس لها معنى واضح في اللغة الهدف.
- **المخالفة**: هي التعابير التي تدل في اللغة المصدر عن عكس ما هو مقصود فيها. ويُصنّف هذا النوع من الأخطاء بالأكثر خطورة في عملية الترجمة.

مدونة الدراسة

قمنا بجمع تعابير مدونة دراستنا من مواقع متنوعة مثل Le Figaro Expressions : و L'Internaute Expressions و Expressio و Le Robert d'expressions وLarousse des expressions، وهي موارد مرجعية لاستكشاف وفهم التعابير الاصطلاحية الفرنسية ومعانيها واستخداماتها.

سنقدم في ما يلي جدولاً يتضمن التعابير الفرنسية كلغة مصدر كما تظهر في القواميس والمواقع الالكترونيّة، بالإضافة إلى ترجمتها العربية كلغة هدف كما قدمها تطبيق جوجل للترجمة دون أي تدخل من قبل الباحثة.

اللغة الهدف العربيّة	اللغة المصدر الفرنسيّة
أمريكي ربع الساعة الأمريكية: ترتبط هذه الموضة حصريًا بالستينيات والسبعينيات وتسير جنبًا إلى جنب مع تحرير المرأة. ولم تعد موجودة الآن، إذ كانت تتمثل في إعطاء الفتيات لحظة، خلال الأمسيات بين الشباب، لدعوة الأولاد إلى الرقص (رقصات ثنائية).	Américain *Le quart d'heure américain*: Cette mode se rapporte exclusivement aux années 1960-70 et va de pair avec l'émancipation des femmes. Elle n'a plus lieu d'être maintenant puisque cela consistait à donner un moment aux filles, lors de soirées entre jeunes, pour qu'elles invitent les garçons à danser (danses en couple).
إنجليزي الطيران على الطريقة الإنجليزية: تعبير من القرن التاسع عشر، "anglaiser" يعني "السرقة". "ملء الطريقة الإنجليزية" يعني المغادرة بتكتم دون أن يرى أحد.	Anglaise *Filer à l'anglaise* : Expression du XIXème siècle, « *anglaiser* » signifiant « *voler* ». « *Filer à l'anglaise* » c'est donc partir discrètement sans que personne ne voie.
عرب الهاتف العربي: هو الكلام الشفهي، والاتصال الشفهي. ويعود أصله إلى فترة الاستعمار الفرنسي في المغرب العربي. في الواقع، انبهر المستوطنون بالسرعة التي يمكن بها تداول المعلومات شفهيًا بين السكان.	Arabe *Le téléphone arabe* : C'est le bouche-à-oreille, la communication orale. L'origine remonte à la période de la colonisation française au Maghreb. Les colons étaient, en effet, impressionnés par la rapidité avec laquelle une information pouvait circuler oralement parmi les habitants.
بيوتيان الفقير: الشخص الذي ليس لديه معرفة دقيقة كافية في مجال معين. كن بيوتيًا في هذا الأمر.	Béotien Un béotien : Personne qui ne possède pas des connaissances suffisamment précises, dans un domaine particulier. Être un Béotien en la matière.

[1] صادر الفغالي، ل.، القاسم، ف.، فرنجية، ج. ف.، الحاج، أ.، شديد، د.، & وهبه شلهوب، ك. (2023). مصطلحات تعليم الترجمة والترجمية (سلسلة المصدر الهدف). بيروت: جامعة القديس يوسف، كلية اللغات والترجمة.

اللغة الهدف العربيّة	اللغة المصدر الفرنسيّة
بيريزينا بيريزينا هو اسم النهر الروسي الذي دارت بالقرب منه معركة بين الجيش النابليوني والجيش الروسي. وكانت هزيمة للفرنسيين بسبب الجوع والبرد (الحملة الروسية – 1812).	Bérézina Bérézina est le nom d'une rivière russe près de laquelle s'est déroulée une bataille entre l'armée napoléonienne et l'armée russe. C'est la déroute pour les Français à cause de la faim et du froid (la campagne de Russie – 1812).
بوهيميا عش حياة بوهيمية :عش يومًا بعد يوم مفلسًا بطريقة خالية من الهموم ودون احترام الأعراف الاجتماعية كثيرًا كما هو الحال بالنسبة للفنانين .التعريف الوارد في القاموس العالمي الكبير لبيير لاروس بوهيم" :الاسم يطلق، بالمقارنة مع حياة الترحال والمتشرد للبوهيميين، على فئة من الأدباء الشباب، أو الفنانين الباريسيين، الذين يعيشون يوما بعد يوم على منتجاتهم غير المستقرة .ذكاء" أسفل بورفيل وجورج غيتاري"La Vie de Bohème"	*Bohème* *Mener une vie de bohème* : Vivre au jour le jour sans le sou d'une manière insouciante et sans trop respecter les conventions sociales comme pour les artistes. Définition dans le Grand Dictionnaire universel de Pierre Larousse Bohème : « *nom donné, par comparaison avec la vie errante et vagabonde des Bohémiens, à une classe de jeunes littérateurs, ou artistes parisiens, qui vivent au jour le jour du produit précaire de leur intelligence* » Ci-dessous Bourvil et Georges Guétary « *La Vie de Bohème* ».
روما كل الطرق تؤدي الى روما : .يمكنك تحقيق هدفك بطرق مختلفة .لا توجد طريقة أو طريقة واحدة للقيام بالأشياء. -روما) باريس (لم تُبنى في يوم واحد : .يستغرق الأمر وقتًا لإنجاز أشياء معينة، ومشاريع معينة .إنه ضروري التحلي بالصبر والمثابرة	Rome *Tous les chemins mènent à Rome.* : On peut atteindre son but de différentes manières. Il n'y a pas qu'une seule voie ou une seule façon de faire. -*Rome (Paris) ne s'est pas faite en un jour.* : Il faut du temps pour accomplir certaines choses, certains projets. Il faut être patient et persévérer.
بريتاني على طراز بريتاني] صفة[الأقارب البعيدون الذين يُطلق عليهم أسماء الأقارب المقربين؛ علاقة بعيدة بين شيئين؛ قريب بعيد؛ ابن عم بعيد جدا .قرابة بعيدة؛ من النسب المشكوك فيه. الأصل والتعريف: اليوم لن نتحدث عن زراعة الملفوف على طريقة بريتاني .ولا موضة ملابس بريتون، أكثر توجهاً نحو معاطف المطر من القمصان بدون أكمام.	Bretagne A la mode de Bretagne [adj] Des parents éloignés à qui on donne des noms de proches parents ; une relation lointaine entre deux choses ; un parent éloigné ; un cousin très éloigné ; parent éloigné ; de parenté douteuse. Origine et définition : Nous ne parlerons pas aujourd'hui du plantage des choux à la mode de Bretagne. Ni de la mode vestimentaire bretonne, bien plus orientée vers l'imperméable que vers le débardeur.

اللغة الهدف العربيّة	اللغة المصدر الفرنسيّة
البيزنطيين المشاجرات البيزنطية :هذا تعبير يدل على المشاجرات أو الجدالات التي لا نهاية لها وغير مجدية أو قليلة الفائدة. يشير هذا التعبير إلى حدث معين وقع في مايو .1483 لعدة أيام حاصر الجيش العثماني مدينة القسطنطينية .المدينة مشتعلة والناس يقاومون العدو قدر استطاعتهم .وفي الوقت نفسه، يدخل المتدينون المنغلقون في مناقشات لا نهاية لها حول مواضيع لاهوتية . الوضع سريالي جدا ! مثال :اليوم، أصبحت الخلافات البيزنطية قديمة : انتخاب لوبان سيكون كارثة؛ يجب أن نساعد ماكرون.	Byzantines *Des querelles byzantines* : C'est une expression qui désigne des querelles ou disputes interminables et futiles ou sans grand intérêt. Cette expression se rapporte à un événement particulier survenu en mai 1483. Pendant plusieurs jours l'armée ottomane fait le siège de la ville de Constantinople. La ville est à feu et à sang les gens résistent à l'ennemi comme ils peuvent. Pendant ce temps des religieux enfermés entrent dans des discussions interminables sur des sujets théologiques. Situation très surréaliste ! Exemple : Aujourd'hui, les querelles byzantines sont dépassées : l'élection de Le Pen serait une catastrophe ; il faut aider Macron...
كفرناحوم الفوضى :فوضى – فوضى – ما هي الفوضى وكانت كفرناحوم مدينة تجارية في الجليل تسمى اليوم كفار ناحوم. مثال : ماذا فوضى	Capharnaüm *capharnaüm* : Bazar – fouillis – quel fourbi Capharnaüm était une ville commerçante de Galilée qui aujourd'hui se nomme Kefar Nahum. Exemple : Quel capharnaüm
الروسية الروليت الروسية :إنه خيار محفوف بالمخاطر. في الأصل هي لعبة حظ يمكن أن تكون مميتة ، وتتكون من وضع خرطوشة واحدة في ماسورة المسدس وتدويرها بسرعة .ثم يوجه الشخص البندقية إلى رأسه ويطلق النار .سيعيش؟ لن يعيش؟ مثال :في الوقت الحاضر، يمكن أن يصبح اللعب في سوق الأوراق المالية أمرًا مميتًا مثل لعب الروليت الروسية!	Russe *La roulette russe* : C'est un choix hasardeux. À l'origine c'est un jeu de hasard qui peut être mortel et qui consiste à mettre une seule cartouche dans le barillet d'un revolver et à faire tourner celui-ci rapidement. Ensuite, la personne pointe le revolver sur sa tempe et tire. Vivra ? Vivra pas ? Exemple : De nos jours, jouez à la bourse peut devenir aussi fatal que jouer à la roulette russe !
صيني إنها صينية: تم استخدام هذا التعبير منذ نهاية القرن الثامن عشر. ونشير هنا إلى اللغة الصينية التي يصعب فهمها للغاية، وذلك بسبب كتابتها التي لا تستخدم الأحرف اللاتينية. لذلك نستخدمها عندما نريد الإشارة إلى شيء غير مفهوم. مثال" :لا أستطيع قراءة الأرقام الرومانية، إنها صينية بالنسبة لي ! = «لا أفعل يفهم لا شيء	Chinois *C'est du chinois* : L'expression est utilisée à partir de la fin du XVIIIe siècle. Ici, on fait allusion à la langue chinoise, qui est très difficile à comprendre, de par son écriture qui n'utilise pas de caractères latins. De ce fait, on l'emploie lorsque l'on veut désigner quelque chose d'incompréhensible. Exemple : « *Je ne sais pas lire les chiffres romains, c'est du chinois pour moi !* » = je n'y comprends rien
النمط الصيني اصنع أشياء صينية) بصيغة الجمع دائمًا :(اصنع تعقيدات غير ضرورية، كن صعب الإرضاء، كن معقدًا، مراوغًا.	Chinoiseries *Faire des chinoiseries* (toujours au pluriel) : Faire des complications inutiles, faire des manières, être compliqué, chicaner.

اللغة الهدف العربيّة	اللغة المصدر الفرنسيّة
اسكتلندي الدش الاسكتلندي :بالمعنى الأول هو الاستحمام بماء ساخن والانتهاء بدش بارد لتنشيط الجسم .مجازياً :هو التناوب بين حدث أو معلومة أو كلمة سعيدة أو إيجابية وبعد فترة قصيرة يكون العكس. مثال :اجتاز امتحان القبول في هذه المدرسة .كان سعيد ! وبعد ذلك، بعد بضعة أشهر، في الحمام الاسكتلندي، علم أنه لم يعد هناك أماكن مجانية!	Écossaise *La douche écossaise* : Au sens premier c'est prendre une douche chaude et finir par une douche froide pour stimuler l'organisme. Au figuré : c'est l'alternance entre un événement, une information, une parole heureuse ou positive et peu de temps après le contraire. Exemple : Il a réussi son concours d'entrée à cette école. Il était heureux ! Et puis, quelques mois plus tard, la douche écossaise, il a appris qu'il n'y avait plus de places libres !
البرتغالية وجود فتيات برتغاليات عالقات في الرمال :عدم السمع جيدًا أو الإصابة بالصمم التام! التعبير العامي والعامي" .البرتغالية "هنا تعني" الأذن "في إشارة إلى المحار البرتغالي الذي ربطه البعض بالأذن .التعبير الذي ظهر في الخمسينيات. مثال – :الأردن !ثم ! لقد اتصلت بك عشر مرات !الديك البرتغالية طي أم ماذا؟	Portugaises Avoir les portugaises ensablées : Ne pas bien entendre ou être complètement sourd ! Expression familière et argotique. « *Portugaise* » ici signifie « *oreille* » en référence à une huître portugaise que certains ont associée à une oreille. Expression apparue dans les années 1950. Exemple : – Jordan ! Alors ! Ça fait dix fois que je t'appelle ! Tu as les portugaises ensablées ou quoi ?
روماني عمل روماني :عمل شاق أو مهمة مرهقة. يشير هذا التعبير إلى عمل رومان روما القديمة القادرين على بناء قنوات المياه والمدرجات... مثال :هل تريد إزالة كل هذه الأوساخ بمجرفتك؟ لكنه عمل رومان!	Romain *Un travail de Romain* : un travail difficile ou une tâche harassante. Cette expression fait référence au travail des Romains de la Rome antique capables d'ériger des aqueducs, des amphithéâtres... Exemple : Tu veux enlever toute cette terre avec ta pelle ? Mais c'est un travail de Romain !
هندي والوقوف صفًا واحدًا :وهو وقوف الواحد خلف الآخر، بشكل متوازي. مثال :اصطف الأطفال في صف واحد.	Indienne *Se mettre en file indienne* : C'est se mettre l'un derrière l'autre, d'une manière alignée. Exemple : les enfants se sont mis en file indienne.
ماراثون الجري في الماراثون :وهو الجري لمسافة حوالي أربعين كيلومتراً، كما فعل أول" عداء ماراثون "في التاريخ فيليبيدس ، وهو جندي ورسول يوناني، عام490- م لتحذير الأثينيين من الانتصار في معركة ماراثون على الفرس. واليوم يتم تنظيم العديد من الماراثونات ،مثل :ماراثون باريس أو ماراثون نيويورك. وبالتالي، فإن جلسة الماراثون، على سبيل المثال، هي جلسة تستمر لفترة طويلة جدًا.	Marathon *Courir un marathon* : C'est courir sur une distance d'une quarantaine de kilomètres comme l'avait fait le premier « *marathonien* » de l'histoire Philippidès, soldat grec et messager, en -490 pour avertir les Athéniens que la bataille de Marathon était gagnée contre les Perses. Aujourd'hui, de nombreux marathons sont organisés comme le marathon de Paris ou celui de New-York. Par extension, une séance marathon, par exemple, est une séance qui dure très longtemps.

اللغة الهدف العربيّة	اللغة المصدر الفرنسيّة
موسكو عين موسكو :جاسوس تعبير يتعلق بالحرب الباردة بعد الحرب العالمية الثانية-1939 1945مع معارضة الرأسمالية) الولايات المتحدة الأمريكية (ضد الشيوعية) الاتحاد السوفيتي .(كانت عين موسكو هي الكي جي بي. مثال :احذر من عاملة لوحة المفاتيح، فهي عين موسكو !إنها تتجسس، وتبلغ المخرج بكل شيء في كل مرة تراه.	Moscou L'œil de Moscou : espion Expression qui se rapporte à la guerre froide après la Seconde guerre mondiale 1939-1945 avec l'opposition capitalisme (USA) contre communisme (Union soviétique). L'œil de Moscou c'était le KGB. Exemple : Méfie-toi de la standardiste, c'est l'œil de Moscou ! Elle épie et rapporte tout au directeur chaque fois qu'elle le voit.
نورمان رد من نورماند. ربما نعم، وربما لا، هذه إجابة من نورماند! (ربما نعم، وربما لا) عندما يجيب شخص على سؤال بجملة مراوغة وليس بنعم أو لا صريحة، نقول إنه رد من نورماند) من منطقة من نورماندي في فرنسا. =ربما – علينا أن نرى– وقد أشار إليها كاتب الخرافات لافونتين (1621-1695) في خرافة "بلاط الأسد" لا تكن في المحكمة، إذا كنت تريد إرضائها، ولا متملقًا لطيفًا، ولا متحدثًا صادقًا جدًا، وأحيانًا حاول الرد باللغة النورماندية.	Normand Une réponse de Normand. P'têt ben qu'oui, p'têt ben qu'non c'est une réponse de Normand ! (Peut-être bien que oui, peut-être bien que non) Quand une personne répond à une question par une phrase évasive et non par un oui ou un non francs, on dit que c'est une réponse de Normand (de la région de Normandie en France). = peut-être – faut voir – Le fabuliste La Fontaine (1621-1695) y faisait référence dans la fable « *La Cour du Lion* ». Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire, Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère, Et tâchez quelquefois de répondre en Normand.
كونك من مرسيليا :المبالغة كثيرًا عند قول شيء ما. مثال: –أؤكد لك أنني أثناء الصيد قمت باصطياد رمح كبير مثلك! –أوه، ألست من مرسيليا؟	Être de Marseille : exagérer beaucoup trop en racontant quelque chose. Exemple : – Je t'assure qu'à la pêche j'ai attrapé un brochet aussi grand que toi ! – Oh, tu ne serais pas de Marseille toi ?

اللغة الهدف العربيّة	اللغة المصدر الفرنسيّة
باريس باريس (روما) لم تُبنَ في يوم واحد .يستغرق الأمر وقتًا لإنجاز أشياء معينة، ومشاريع معينة .عليك التحلي بالصبر والمثابرة. باريس تستحق الكتلة : يجدر في بعض الأحيان تقديم التضحيات للحصول على شيء ما. في القرن السادس عشر (السادس عشر)، اعتلى هنري نافار، البروتستانتي، عرش فرنسا وأصبح الملك هنري الرابع بعد أن اضطر إلى التحول إلى الكاثوليكية .كان سينطق بهذه الكلمات" باريس تستحق قداسًا "للإشارة إلى أن الوصول إلى العرش الذي طالما رغب فيه كان يضحي بالتخلي عن البروتستانتية. –مع أسئلة حول وضع باريس في زجاجة !مع الافتراضات، كل شيء ممكن .تعبير يستخدم عندما يقوم شخص ما بوضع فرضيات لا أساس لها من الصحة وغير مجدية وربما سخيفة.	Paris Paris (Rome) ne s'est pas fait en un jour. Il faut du temps pour accomplir certaines choses, certains projets. Il faut être patient et persévérer. Paris vaut bien une messe ! : Cela vaut la peine dans certains cas de faire des sacrifices pour obtenir quelque chose. Au XVIe siècle (16e), Henri de Navarre, protestant, accède au trône de France et devient le roi Henri IV après avoir dû se convertir au catholicisme. Il aurait prononcé ces paroles « *Paris vaut bien une messe* » pour signifier que pour accéder au trône si longtemps convoité il faisait le sacrifice de renoncer au protestantisme. –Avec des si on mettrait Paris en bouteille ! Avec des suppositions, des hypothèses tout est possible. Expression à utiliser lorsqu'une personne échafaude des hypothèses sans fondement, inutiles et peut-être absurdes.
بيرو انها ليست بيرو !إنه ليس كثيرًا، إنه الحد الأدنى كانت بيرو، الدورادو، بمثابة حلم في القرن السادس عشر بسبب الذهب والفضة الموجودين هناك .كانت كلمة " بيرو " مرادفة للكنز والثروة. مثال :لدينا راتب واحد فقط يسقط كل شهر .إنها ليست بيرو، ولكننا ما زلنا نصل إلى هناك!	Pérou Ce n'est pas le Pérou ! Ce n'est pas grand-chose, c'est minime Le Pérou, Eldorado, faisait rêver au XVIe siècle à cause de l'or et de l'argent qu'on y trouvait. Le mot « *Pérou* » était synonyme de trésor et richesse. Exemple : On a un seul salaire qui tombe tous les mois. Ce n'est pas le Pérou mais on y arrive quand même !
السامري لعب دور السامري الصالح :أن تكون خيرًا، ومخلصًا للآخرين أصل هذا التعبير موجود في الكتاب المقدس. مثال :يلعب مارك دور السامري الصالح.	Samaritain *Jouer au bon Samaritain* : être charitable, dévoué aux autres L'origine de cette expression est dans la Bible. Exemple : Marc joue au bon Samaritain.
سان سير لا حاجة لمغادرة سان سير) :لا حاجة لترك كلية الفنون التطبيقية :(لا حاجة إلى أن تكون ذا ذكاء فائق لكي تفهم. تأسست سان سير أو مدرسة سان سير العسكرية الخاصة على يد نابليون الأول عام 1802 بهدف تدريب نخبة ضباط الجيش وبعض ضباط الدرك. مثال :لا حاجة لترك سان سير لفهم أننا إذا لم نحمِ بيئتنا، فإن البشر أيضًا في خطر.	Saint-Cyr *Pas besoin de sortir de Saint-Cyr*: (pas besoin de sortir de polytechnique) : pas besoin d'être d'une intelligence supérieure pour comprendre. Saint-Cyr ou l'École spéciale militaire de Saint-Cyr a été fondée par Napoléon 1er en 1802 dans le but de former des élites des officiers de l'armée de terre et une partie des officiers de la gendarmerie. Exemple : Pas besoin de sortir de saint-Cyr pour comprendre que si nous ne protégeons pas notre environnement c'est l'être humain aussi qui est en danger.

اللغة الهدف العربيّة	اللغة المصدر الفرنسيّة
الروسية السفينة الدوارة إنها منطقة جذب ترفيهية توفر الكثير من الإثارة. الأصل، كما يشير التعبير، يأتي من روسيا، بالقرب من سانت بطرسبورغ) القرن الثامن عشر، حيث تم تنظيم سباقات الزلاجات على التلال الثلجية. على سبيل المثال :أنا أحب الوقايات الدوارة.	Russe Montagne russe C'est une attraction de fête foraine qui procure beaucoup de frissons. L'origine, comme l'expression l'indique vient de Russie, du côté de Saint-Pétersbourg (18e) où des courses de luges étaient organisées sur les collines enneigées. Exemple : J'aime les montagnes russes.
طروادة حصان طروادة: علوم الكمبيوتر :حصان طروادة هو نوع من البرامج الضارة التي غالبًا ما تتنكر في صورة برامج أصلية. الأساطير :يصف فيرجيل في الإنيادة وهوميروس في الأوديسة هذه الحيلة الحربية الشهيرة التي مكنت اليونانيين من استعادة مدينة طروادة، التي اعتبرت منيعة ومحاصرة لمدة 10 سنوات .بالنسبة لليونانيين، كان الأمر يتعلق بالفرار من ساحة المعركة، وجعل الطرواديين يعتقدون أنهم انتصروا في الحرب، وإحضار حصان خشبي ضخم، يبلغ ارتفاعه 10 أمتار، أمام بوابة المدينة، قربانًا للإلهة أثينا .قبل أحصنة طروادة العرض وأحضروا الحيوان الخشبي إلى المدينة .وعندما جاء الليل، خرج الجنود اليونانيون الذين ظلوا متخفين داخل الحصان، وفتحوا أبواب المدينة للجيش اليوناني. مثال :مدينة حصان طروادة هي ببساطة طروادة.	Troie Un cheval de Troie : Informatique : un cheval de Troie est un type de programme malveillant se faisant passer bien souvent pour un logiciel authentique. Mythologie : Virgile dans l'Énéide et Homère dans l'Odyssée décrivent cette célèbre ruse guerrière qui a fait que les Grecs ont pu reconquérir la ville de Troie réputée imprenable et assiégée depuis 10 ans. Il s'agissait pour les Grecs de déserter le champ de bataille, de faire croire aux Troyens qu'ils avaient gagné la guerre et d'amener devant la porte de la ville un énorme cheval de bois haut de 10 mètres proposé en offrande à la déesse Athéna. Les Troyens acceptèrent l'offrande et firent entrer l'animal en bois dans la cité. La nuit venue, les soldats grecs qui étaient restés discrètement à l'intérieur du cheval, sortirent et ouvrir les portes de la ville à l'armée grecque. Exemple : La ville du cheval de Troie est tout simplement Troie.

التعابير المرتبطة بأسماء العلم الجغرافية

عندما نتكلم عن التعبير المرتبط بأسماء العلم الجغرافية نقصد التعبير الذي يحتوي على اسم مكان لسبب ما. على غرار الألقاب المرتبطة بالأماكن، فإن هذه التعابير جميعها مُصاغة لأسباب معيّنة. سنقوم فيما يلي بتحليل الترجمة الآلية لبعض التعابير والاطلاع على كيفيّة معالجتها وعرضها في اللغة الهدف (العربية). لهذا الهدف، جمعنا عدداً من التعابير من مواقع مخصصة لهذه الغاية. بعد ذلك، تحققنا من وجودها في المُعجم الفرنسي الشهير Le Petit Robert "لو بيتي روبر" من أجل اعتمادها وضمها إلى مدونة الدراسة.

بعد اعتماد المدونة النهائية، قمنا بتحليل مجموعتنا على مستويين: أولاً دراسة التعابير ضمن السياق وثانياً التعابير خارج السياق . ومن ثم، قمنا بترجمتها باستخدام تطبيق جوجل للترجمة، ووضعناها في نفس الجدول مقابل بعضها البعض لتسهل القراءة والمقارنة. وأخيرًا، قمنا بوضع ملاحظات تحليلية لغوية.

في ما يلي التعابير التي تم اختيارها في جدول من جهة العبارة في اللغة الفرنسيّة كلغة مصدر مصحوبة بشرحها ومن جهة أخرى العبارة في اللغة العربيّة كلغة هدف، وذلك خارج السياق.

التعبير في اللغة المصدر الفرنسية ومعناه	ترجمة آلية في اللغة الهدف العربية
Américain : *Le quart d'heure américain* : Période durant laquelle les filles, les femmes, doivent inviter à danser les garçons les hommes.	**أمريكي** ربع ساعة أمريكية
Anglaise : *Filer à l'anglaise* : Partir sans être vu, sans prendre congé.	**أنكليزية** للاندفاع
Arabe : *Le téléphone arabe* : Transmission d'une information par personnes interposées	**عربي** الهاتف العربي
Béotien(ne) : *Etre béotien* : Personnage lourd peu ouvert, ignorant.	**بيوتي** أن تكون فلسطينيا
Bérézina : *C'est la Bérézina !* : Echec complet.	**بيريزينا** إنها بيريزينا!
Bohème : *Mener une vie de bohème* : Personne qui vit en marge, sans règles ni souci du lendemain	**بوهمية** تعيش حياة بوهيمية
Byzantine *Des querelles byzantines* : Discussion subtile voire oiseuse où le sens critique ne mène à rien.	**بيزنطي** المشاجرات البيزنطية
Capharnaüm : *Quel capharnaüm ! capharnaüm* : Lieu qui renferme beaucoup d'objets en désordre.	**كفرناحوم** يا لها من فوضى!
Chinois : *C'est du chinois* : je n'y entends rien.	**صيني** انها الصينية!
Chinoiseries : *Faire des chinoiseries* : Complication inutile et extravagante.	**صينيات** اصنع الطراز الصيني
Écossaise : *La douche écossaise* : Alternance rapide de bons et mauvais traitements, de bonnes et de mauvaises choses.	**اسكتلندي** الدش الاسكتلندي
Espagnole : *Parler le français comme une vache espagnole* : Parler male le français.	**إسبانية** تحدث الفرنسية مثل البقرة الإسبانية
Français *Impossible n'est pas français* : rien n'est impossible.	**فرنسي** المستحيل ليس الفرنسية
Indienne *Se mettre en file indienne* : C'est se mettre l'un derrière l'autre, d'une manière alignée.	**هندية** الوقوف في ملف واحد
Italienne *Une douche à l'italienne* : Douche de plain-pied, sans rebord, sans marche et qui ne possède pas de porte.	**إيطالية** دش إيطالي

ترجمة آلية في اللغة الهدف العربية	التعبير في اللغة المصدر الفرنسية ومعناه
مار اثون ماراثون	**Marathon :** *Marathon* : Epreuve prolongée qui exige une grande résistance. *Le marathon budgétaire.*
موسكو عين موسكو	**Moscou :** *L'œil de Moscou* : La personne qui surveille, qui espionne et livres les informations recueillies.
نورماند رد من نورماند	**Normand** *Une réponse de Normand* : Une réponse ambiguë, qui ne dit ni oui ni non.
بيرو انها ليست بيرو!	**Pérou** *C'est pas le Pérou* ! Ce n'est pas encore la fortune, c'est minime.
برتغاليات وجود الفتيات البرتغاليات عالقات في الرمال	**Portugaises** *Avoir les portugaises ensablées* : Avoir des problèmes d'audition.
روما كل الطرق تؤدي الى روما روما (باريس) لم تُبنَ في يوم واحد	**Rome** *Tous les chemins mènent à Rome* : Il existe plusieurs manières d'atteindre un but, d'obtenir un même résultat. *-Rome (Paris) ne s'est pas faite en un jour.*
روسية الروليت الروسية	**Russe** *La roulette russe* : C'est un choix hasardeux.
سامارِيتان لعب دور السامري الصالح	**Samaritain** *Jouer au bon Samaritain* : être charitable, dévoué aux autres
طروادة حصان طروادة[2]	**Troie :** *Un cheval de Troie* : Informatique : un cheval de Troie est un type de programme malveillant se faisant passer bien souvent pour un logiciel authentique.

مكانة الصورة في هذه الدراسة:

في عصر أصبحت فيه الصورة تلعب دورًا متزايدًا في التواصل ونقل الرسائل، اعتبرنا أن إضافة الصور ستشكل قيمة مضافة لفهم الرسالة. علاوة على ذلك، نحن مقتنعون بأن توضيح معنى التعابير المجردة باستخدام الصور والملصقات والرسوم، يظهر مدى أهمية استخدام هذا النوع من التعبير وحيويته في المجتمع.

لذا سنقوم بإدراج التعابير في جدول ذو مدخلين للغتي العمل (الفرنسية والعربية)، يليها تحليلاتها مصحوبة بالتوضيحات اللازمة.

[2]-https://www.eset.com/me-ar/trojan-horse/#:~:text=%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D9%86%20%D8%B7%D8%B1%D9%88%D8%A7%D8%AF%D8%A9-,%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D9%86%20%D8%B7%D8%B1%D9%88%D8%A7%D8%AF%D8%A9%20(%D8%A3%D9%88%20%22%D8%B7%D8%B1%D9%88%D8%A7%D8%AF%D8%A9%22)%20%D9%87%D9%88%20%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%20%D9%88%D8%A7%D8%B3%D8%B9%20%D9%8A%D8%B5%D9%81,%D8%A5%D8%B5%D8%A7%D8%A8%D8%A9%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%AA%20%D9%85%D9%86%20%D8%AA%D9%84%D9%82%D8%A7%D8%A1%20%D9%86%D9%81%D8%B3%D9%87.

التعابير المبنية على أسماء العلم الجغرافية في السياق

فيما يلي، سنقدم الأمثلة التي جمعناها من تطبيق ريفيرسو(Reverso) ويُعدّ هذا التطبيق أداة فعّالة في الترجمة والتعلّم اللغوي، إذ يتميّز بقدرته على توضيح معاني العبارات الاصطلاحية وتقديمها ضمن سياقات مختلفة، مما يسهم في فهم أدق ودقيق للاستخدامات اللغوية. لقد قمنا بترجمتها باستخدام تطبيق جوجل للترجمة ووضعناها في جدول يسهل ملاحظتها ثم تحليلها واحدة تلو الأخرى. يهدف هذا الإجراء إلى استخراج أنواع الأخطاء والاستراتيجيات التي لوحظت أثناء تحليلنا.

قبل الشروع في تحليل الترجمة الآلية لهذه التعابير في سياقاتها، نود الإشارة إلى أن المتلقي الناطق بالعربية الذي يتقن اللغة الفرنسية مستبعد من تأكيداتنا. في الواقع، لن يواجه المتحدث الناطق بالعربية الذي يتقن الفرنسية أي مشكلة في فهم معاني الأمثلة لدينا.



Américain Le quart d'heure américain : Cette mode se rapporte exclusivement aux années 1960-70 et va de pair avec l'émancipation des femmes. Elle n'a plus lieu d'être maintenant puisque cela consistait à donner un moment aux filles, lors de soirées entre jeunes, pour qu'elles invitent les garçons à danser (danses en couple).	**أمريكي** ربع الساعة الأمريكية: ترتبط هذه الموضة حصريًا بالستينيات والسبعينيات، وتَسير جنبًا إلى جنب مع تحرير المرأة. ولم تعد موجودة الآن، إذ كانت تتمثل في إعطاء الفتيات لحظة، خلال الأمسيات بين الشباب، لدعوة الأولاد إلى الرقص (رقصات ثنائية).
Américain *Le quart d'heure américain* : Période durant laquelle les filles, les femmes, doivent inviter à danser les garçons les hommes.	**أمريكي** ربع ساعة أمريكية

بغض النظر عن المعنى الأساسي المتعلق بمفهوم الزمن، فإن هذا التعبير ليس له أي معنى بثقافة اللغة العربية. ونحن نُصَنِفها ضمن فئة الخطل.



Anglaise Filer à l'anglaise : Expression du XIXème siècle, « anglaiser » signifiant « voler ». « Filer à l'anglaise » c'est donc partir discrètement sans que personne ne voie.	**إنجليزي** الطيران على الطريقة الإنجليزية: تعبير من القرن التاسع عشر، "anglaiser" يعني "السرقة". "ملء الطريقة الإنجليزية" يعني المغادرة بتكتم دون أن يرى أحد.
Anglaise *Filer à l'anglaise* : Partir sans être vu, sans prendre congé.	**أنكليزية** للاندفاع

إن الترجمة التي قدمها تطبيق جوجل لهذا التعبير غير صحيحة. فكلمة للاندفاع [llindifaa] تعطي عكس المعنى، المقصود، لذلك تم تصنيفه ضمن فئة المخالفة.



Arabe Le téléphone arabe : C'est le bouche-à-oreille, la communication orale. L'origine remonte à la période de la colonisation française au Maghreb. Les colons étaient, en effet, impressionnés par la rapidité avec laquelle une information pouvait circuler oralement parmi les habitants.	**عربي** الهاتف العربي: هو الكلام الشفهي، والاتصال الشفهي. ويعود أصله إلى فترة الاستعمار الفرنسي في المغرب العربي. في الواقع، انبهر المستوطنون بالسرعة التي يمكن بها تداول المعلومات شفهيًا بين السكان.
Arabe *Le téléphone arabe* : Transmission d'une information par personnes interposées	**عربي** الهاتف العربي

إذا كان لهذا التعبير معنى واضح جداً بالنسبة للمتلقي الفرنسي والناطق بالفرنسية، فهو غير واضح في اللغة العربية ويُحيل فقط إلى معناه الأساسي. ونحن نصنف هذا التعبير في فئة الخطل، لأنه لا يتضمن المعنى المجازي المقصود.



Bérézina Bérézina est le nom d'une rivière russe près de laquelle s'est déroulée une bataille entre l'armée napoléonienne et l'armée russe. C'est la déroute pour les Français à cause de la faim et du froid (la campagne de Russie – 1812).	**بيريزينا** بيريزينا هو اسم النهر الروسي الذي دارت بالقرب منه معركة بين الجيش النابليوني والجيش الروسي. وكانت هزيمة للفرنسيين بسبب الجوع والبرد (الحملة الروسية – 1812).
Bérézina *C'est la Bérézina !*: Echec complet.	**بيريزينا** إنها بيريزينا!

إن معنى الفشل الفادح المُراد في اللغة المصدر (الفرنسية) لا يظهر في الترجمة المقدمة من تطبيق جوجل للترجمة. وهذا الاسم ليس له معنى في اللغة العربية. لذلك تم تنصنيفه على أنه هُراء.



Bohème Mener une vie de bohème : Vivre au jour le jour sans le sou d'une manière insouciante et sans trop respecter les conventions sociales comme pour les artistes. Définition dans le Grand Dictionnaire universel de Pierre Larousse Bohème : « nom donné, par comparaison avec la vie errante et vagabonde des Bohémiens, à une classe de jeunes littérateurs, ou artistes parisiens, qui vivent au jour le jour du produit précaire de leur intelligence »	**بوهيميا** عش حياة بوهيمية: عش يومًا بعد يوم مفلسًا بطريقة خالية من الهموم، ودون احترام الأعراف الاجتماعية كثيرًا كما هو الحال بالنسبة للفنانين. التعريف الوارد في القاموس العالمي الكبير لبيير لاروس بوهيم: "الاسم يطلق، بالمقارنة مع حياة التَرحال والمتشرد للبوهيميين، على فئة من الأدباء الشباب، أو الفنانين الباريسيين، الذين يعيشون يوما بعد يوم على منتجاتهم غير المستقرة. ذكاء"
Bohème *Mener une vie de bohème*: Personne qui vit en marge, sans règles ni souci du lendemain	**بوهيمية** تعيش حياة بوهيمية

إن الترجمة العربية لا تنقل المعنى المقصود باللغة الفرنسية، وعليه صنفت هذه الترجمة على أنها هراء.



Rome Tous les chemins mènent à Rome. : On peut atteindre son but de différentes manières. Il n'y a pas qu'une seule voie ou une seule façon de faire. -Rome (Paris) ne s'est pas faite en un jour. : Il faut du temps pour accomplir certaines choses, certains projets. Il faut être patient et persévérer.	**روما** كل الطرق تؤدي الى روما. : يمكنك تحقيق هدفك بطرق مختلفة. لا توجد طريقة أو طريقة واحدة للقيام بالأشياء. -روما (باريس) لم تُبنَ في يوم واحد. : يستغرق الأمر وقتًا لإنجاز أشياء مُعينة، ومشاريع معينة. إنه ضروري التَحَلي بالصبر والمثابرة .
Rome Tous les chemins mènent à Rome : Il existe plusieurs manières d'atteindre un but, d'obtenir un même résultat.	**روما** كل الطرق تؤدي الى روما.

رغم أن ترجمة التعبير التي قدمها تطبيق جوجل للترجمة يمكن فهمُها من قبل المتلقي العربي، ورغم أن هذا التعبير يَظهر في بعض المواقع الإلكترونيّة، إلا أننا نعتقد أن ما يعادله في العربية التعبير المناطقي، "كل الدروب بتودي على الطاحون" (كل الطرق تؤدي إلى الطاحون) أكثر مُلاءَمة نظراً لتَرَدُد استخدامه باللغة العربية. إلا أننا ارتأينا تصنيف هذه الترجمة ضمن فئة المعنى المناسب نظراً لتأديتها للمعنى القصود.



Byzantines Des querelles byzantines : C'est une expression qui désigne des querelles ou disputes interminables et futiles ou sans grand intérêt. Cette expression se rapporte à un événement particulier survenu en mai 1483. Pendant plusieurs jours l'armée ottomane fait le siège de la ville de Constantinople. La ville est à feu et à sang les gens résistent à l'ennemi comme ils peuvent. Pendant ce temps des religieux enfermés entrent dans des discussions interminables sur des sujets théologiques. Situation très surréaliste ! Exemple : Aujourd'hui, les querelles byzantines sont dépassées : l'élection de Le Pen serait une catastrophe ; il faut aider Macron...	**البيزنطيين** المشاجرات البيزنطية: هذا تعبير يدل على المشاجرات أو الجدالات التي لا نهاية لها وغير مُجدية أو قليلة الفائدة. يشير هذا التعبير إلى حدث معين وَقَعَ في مايو 1483. لعدة أيام حاصرَ الجيش العثماني مدينة القسطنطينية. المدينة مشتعلة والناس يقاومون العدو قدر استطاعتهم. وفي الوقت نفسه، يدخل المتدينون المنغلقون في مناقشات لا نهاية لها حول مواضيع لاهوتِيّة. الوضع سريالي جدا! مثال: اليوم، أصبحت الخلافات البيزنطية قديمة : انتخاب لوبان سيكون كارثة؛ يجب أن نساعد ماكرون.
Byzantine Des querelles byzantines : Discussion subtile voire oiseuse où le sens critique ne mène à rien.	**بيزنطي** المشاجرات البيزنطية

تعتبر هذه الترجمة صحيحة لوجود التكافؤ المُستخدم في اللغة العربية: جدل بيزنطي.



Capharnaüm capharnaüm : Bazar – fouillis – quel fourbi Capharnaüm était une ville commerçante de Galilée qui aujourd'hui se nomme Kefar Nahum. Exemple : Quel capharnaüm	**كفرناحوم** الفوضى :فوضى – فوضى – ما الفوضى وكانت كفرناحوم مدينة تجارية في الجليل تسمى اليوم كفار ناحوم. مثال : ماذا فوضى.
Capharnaüm : Quel capharnaüm ! capharnaüm : Lieu qui renferme beaucoup d'objets en désordre.	**كفرناحوم** يا لها من فوضى !

في هذه الحالة، يكون المعنى الذي يقدمه تطبيق جوجل للترجمة صالحًا تمامًا في اللغة الهدف، كما اختارت المخرجة اللبنانية نادين لبكي اسم كفرناحوم عنواناً لفيلمها الشهير عن الفوضى السائدة في قضية المهمشين في لبنان. ولذلك تصنف هذه الترجمة ضمن فئة المعنى المناسب.



Russe La roulette russe : C'est un choix hasardeux. À l'origine c'est un jeu de hasard qui peut être mortel et qui consiste à mettre une seule cartouche dans le barillet d'un revolver et à faire tourner celui-ci rapidement. Ensuite, la personne pointe le revolver sur sa tempe et tire. Vivra ? Vivra pas ? Exemple : De nos jours, jouez à la bourse peut devenir aussi fatal que jouer à la roulette russe !	**الروسية** الروليت الروسية: إنه خيار محفوف بالمخاطر. في الأصل هي لعبة حظ يمكن أن تكون مميتة، وتتكون من وضع خرطوشة واحدة في ماسورة المسدس وتدويرها بسرعة. ثم يُوَجِه الشخص البندقية إلى رأسه ويطلق النار. سيعيش؟ لن يعيش؟ مثال: في الوقت الحاضر، يمكن أن يصبح اللعب في سوق الأوراق المالية أمرًا مميتًا مثل لعب الروليت الروسية!
Russe : La roulette russe : C'est un choix hasardeux.	**روسية** الروليت الروسية

إذا توجهنا إلى الموقع المخصص لشرح هذه اللعبة باللغة العربية، فلا نجد سوى الشروحات التي تتناول قواعد هذه اللُعبة، وأصلها، وتقنياتها. لم تتم الإشارة إلى معناها المجازي كما يَظْهَر في اللغة الفرنسية (خيار خطير). ولهذا السبب نصنف الترجمة التي تقدمها الآلة ضمن فئة الخطل.

توليف

بما أن الترجمة هي فن نقل المعنى(sens) والأثر(effet)، فقد اقترحنا تحليل التعابير بناءً على معنى مُستَمَد من الأسماء الجغرافية. لقد افترضنا أن الآلة لن تكون قادرة على ترجمة هذا النوع من التعابير. كان الدافع وراء افتراضنا هو واقع عدم التطابق الدلالي بين تعابير اللغة المصدر، وتعابير اللغة الهدف. لذا قمنا باختيار مدوّنة من تعابير مختلفة من أجل تقييم عمل الآلة على هذا المستوى. ثم قمنا بإعداد جدول يَعرُض التجارب التي قمنا بها وبتحليلها. وكما توقعنا، فقد تم تصنيف عدد كبير من أمثلتنا ضمن فئة الخطل المخصصة للترجمات التي لا تتوافق مع معنى التعبير المقصود. ومع ذلك، ولدهشتنا الكبيرة، تمت ترجمة ثمانية من أصل أربعة وعشرين تعبيرا بشكل صحيح بواسطة الآلة. ولا شك أن التطابق بين معاني هذه العبارات باللغتين الفرنسية والعربية، ساهم في تسهيل عمل الآلة. وتجدر الإشارة إلى أنه تم ملاحظة هراء واحد فقط. لذلك، تم التحقق من صحة فرضياتنا الأولية جزئيًا فقط.

خلاصة

في هذا القسم المخصص لدراسة موثوقية الترجمة الآلية لتطبيق جوجل للترجمة فيما يتعلق بالتعابير المبنية على أسماء العلم الجغرافية في السياقات، نسجل الحالات التالية:

-الحالات التي تكون فيها التعابير شائعة بين الفرنسية والعربية، فإن الترجمة المقدمة من قبل تطبيق جوجل للترجمة تعتبر صالحة تمامًا. مثال: (خلافات بيزنطية).

-الحالات التي يكون فيها التعبير مطابقاً في اللغة العربية. وهنا أيضًا تُسجل الموثوقية. مثلاً: (كل الطرق تؤدي إلى روما).

-الحالات التي لا تشكل جزءًا من اللغة العربية، لكن العربية قد استوعبتها كاستعارات ثقافية. مثال: (التحدث بالفرنسية مثل بقرة إسبانية).

-الحالات التي يكون فيها السياق حاسمًا لفهم المعنى المقصود. مثال: (ليس بيرو).

-الحالات التي يكون فيها الفهم مضمونًا بفضل التوضيح في النص الأصلي، وليس بفضل ترجمة الآلة. مثال: (الهاتف العربي).

-الحالات التي يتم فيها استخدام استراتيجية الترجمة التفسيرية لجعل الفهم ممكنًا للمتلقي. مثال: (الهروب على الطريقة الإنجليزية).

-الحالات التي يترجم فيها تطبيق جوجل للترجمة بحرية معينة (فوضى)، وتعتبر الترجمة ملائمة.

-الحالات التي، على الرغم من تنوع السياق، تُصنف الترجمة الآلية تحت فئة الخطل بسبب عدم نقل المعنى المطلوب للمتلقي. (الربع ساعة الأمريكي).

-الحالات التي تسهم فيها الثقافة الدينية في فهم التعبير. مثال: (اللعب كالصديق السامري).

لذا نستنتج أن وجود السياق لا يضمن بالضرورة الفهم بالنسبة للتعابير المبنية على أسماء علم جغرافية. ويستخدم تطبيق جوجل للترجمة استراتيجيات متعددة تتفاوت في مدى موثوقيتها. لا يزال هناك جهد كبير يجب أن يبذله المختصون في هذا المجال.

خاتمة عامة

لقد حققت الترجمة الآلية للتعابير المبنية على أسماء العلم الجغرافية عبر تطبيق جوجل للترجمة تقدمًا ملحوظًا. أصبح من السهل الوصول إليها بفضل التقدم التكنولوجي. ومع ذلك، ونظرًا لتعقيد العوامل العديدة التي تدخل في تشكيل هذه التعابير واستخدامها، لا تزال هناك مشاكل قائمة

تتعلق بملاءمتها.

قمنا في هذه الدراسة بمراجعة المزايا والعيوب لاستخدام تطبيق جوجل للترجمة الآلية في ما يخص ترجمة التعابير التي تحتوي على أسماء علم جغرافية. وأنه لمن الواضح أن سرعة وسهولة الترجمة من وإلى لغات عديدة هما أهم المزايا لهذا التطبيق. ومع ذلك، فإن هذه الملاحظة صالحة فقط عندما تكون التعابير المعنية لها تطابق في لغة الهدف (العربية). أما التعابير التي لا تحمل معنى في العربية، إما لعدم وجودها في هذه اللغة أو لأن العربية تستخدم تعبيرًا آخر، لا تزال الآلة بحاجة إلى جهود إضافية من جانب مبرمجي الذكاء الاصطناعي.

كما علينا أن نذكر أن مسألة أزواج اللغات، وتعقيد التعبير المراد ترجمته يلعبان دورًا حاسمًا في موثوقية الترجمة المقدمة. بالإضافة إلى ذلك، مثل العديد من التطبيقات الأخرى، لا يمتلك تطبيق جوجل للترجمة الأدوات الكافية التي تأخذ بعين الاعتبار السياق الثقافي.

في نهاية هذه المقالة، لا يمكننا إلا أن نحذّر مستخدمي هذا التطبيق أو أي تطبيق آخر مخصص للترجمة الآلية بشأن الأخطاء التي قد تنتج بسبب جميع الصعوبات المشار إليها في هذا التحليل. فمن الضروري استخدام هذه التطبيقات بحذر ووعي من قبل مستدخمي هذه التقنية. كما أن اللجوء إلى موارد إضافية مثل الموسوعات والقواميس الأحادية والثنائية، وقواميس التعابير، تبقى ضرورية للحصول على ترجمة دقيقة وموثوقة.

المصادر والمراجع

أبو سعد، ا. (2021). التعابير الاصطلاحية في معجم "التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية القديم منها والمولد" باب(الهمزة والباء) أنموذجاً دراسة وتحليل. *المجلة الدولية للترجمة الحديثة*، 6(9)، 15-32. https://asjp.cerist.dz/en/article/166362

بن عيسى، أ. (2021). تمثلات التعابير الاصطلاحية في الأدب الشعبي: دلالة السياق في صياغة المثل الجزائري-دراسة تطبيقية. *المجلة الدولية للترجمة الحديثة*، 6(9)، 83-91. https://asjp.cerist.dz/en/article/166367

خطاب، ح. (2020). ترجمة التعابير الاصطلاحية في النص الأدبي. *في الترجمة*، 7(1)، 105-122. https://asjp.cerist.dz/en/article/139236

خطاب، ح. (2021). ترجمة التعابير الاصطلاحية في النص الأدبي. المجلة الدولية للترجمة الحديثة، 6(8)، 54-67. https://asjp.cerist.dz/en/article/159809

سهيلة، أ. (2017). ثنائية "اللغة والثقافة" في ترجمة التعابير الاصطلاحية. *مجلة الحكمة للدراسات الأدبية واللغوية*، 5(1)، 111-122. https://asjp.cerist.dz/en/article/70836

صادر الفغالي، ل.، القاسم، ف.، فرنجية، ج. ف.، الحاج، أ.، شديد، د.، و شلهوب، ك. (2023). *مصطلحات تعليم الترجمة والترجمية (سلسلة المصدر الهدف)*. بيروت: جامعة القديس يوسف، كلية اللغات والترجمة.

References

Angermeyer, P., & Pym, A. (2008). La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers. *Meta*, 53(3), 635–653. https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n3-meta1442/014333ar.pdf

Arab Academy. (2028). Digital translation: an organic turn in the process of machine translation. Arabic language complex in Damascus.

Hansen, D., Esperança-Rodier, E., Blanchon, H., & Bada, V. (2022). *Adapter la machine à la traduction humaine individualisée*. https://jdmdh.episciences.org/9949/pdf

Lecuit, É. (2012). *Les tribulations d'un nom propre en traduction : Étude contrastive du nom propre et de sa traduction à partir d'un corpus aligné de dix langues européennes. Thèse de doctorat*, Université de Lorraine. https://hal.science/tel-01113083

Lee, A. G., & Smith, D. L. (2012). A survey of machine translation techniques for multiword expressions. *Computational Linguistics*, 38(2), 367-401. https://doi.org/10.1162/COLI_a_00073

Liu, Y., & Liu, Q. (2019). A Survey of Named Entity Recognition and Classification. *Journal of Computer Science and Technology*, 34(6), 1135–1158. https://doi.org/10.1007/s11390-019-1943-6

Sharma, R., Katyayan, P., & Joshi, N. (2023). *Improving the Quality of Neural Machine Translation Through Proper Translation of Name Entities*. arXiv preprint arXiv:2305.07360. https://arxiv.org/abs/2305.07360